

dad estadounidense, entonces, ¿por qué se publica en inglés? Si se acepta que la gran mayoría de los investigadores/ eruditos interesada en textos de esta categoría sabe leer español y portugués, entonces, ¿a qué público lector se dirige? La preferencia de Duke por publicar este importante volumen en inglés revela una profunda ironía, dado que el uso hegemónico de idiomas extranjeros ha sido uno de los hilos integrantes del discurso neocolonialista en Latinoamérica desde el siglo XIX. En su ensayo reunido aquí, Hugo Achugar reitera la incesante preocupación latinoamericana con la conexión entre lengua e identidad: “Can ‘Latin Americans’ in Latin America have ‘theory’, whether minor or major? Who are those Latin Americans? Can they formulate a theoretical discourse, or are they only capable of ‘emotion’, of producing ‘magical realism’, ‘carnival’, ‘hyperinflation’, ‘tango’, ‘enchiladas’, ‘murals’, ‘drug traffic’, and ‘coups d’état’? Can marginalized and subaltern Latin Americans produce theoretical discourse, or should they limit themselves to translating them from English, like they used to do from French or German?” (672–73) (“Local/ Global Latin Americanisms: ‘Theoretical Babbling’, apropos Roberto Fernández Retamar” apareció por primera vez en *Interventions* 5, 1 (2003): 125–41, traducido al español por Kerstin Bowsher.)

La ironía de este pasaje no puede ser más evidente en el contexto de este volumen. El hecho de que el mensaje calibanesco de Achugar tiene que dictarse en la lengua teórica de Próspero para ser escuchado en el mercado global afirma la opinión de muchos latinoamericanistas de que la disciplina se ha vuelto parte de un metadiscurso articulado en inglés que reduce a los latinoamericanos a materia de estudio académico.

La realidad del asunto es que hacen falta recopilaciones teóricas en español (y portugués). No es que estos materiales no existan: el volumen preparado por Mabel Moraña, *Nuevas perspectivas desde/ sobre América Latina: el desafío de los estudios culturales* (Madrid: Iberoamericana, 2000), es un ejemplo que hace al caso. Pero la aproximación histórica de *The Latin American Cultural Studies Reader* representa una valiosa aportación al diálogo sobre estudios culturales latinoamericanos que necesita ser difundida tanto en español como también en inglés.

Kelley Swarthout  
Middlebury College. EE. UU.

ANDRÉS-SUÁREZ, Irene y Ana CASAS, eds. *Javier Marías*. Madrid: Arco Libros, 2005. 300 pp. (ISBN: 84-7635-618-8)

ANDRÉS-SUÁREZ, Irene y Ana CASAS, eds. *Luis Mateo Díez*. Madrid: Arco Libros, 2005. 285 pp. (ISBN: 84-7635-624-2)

ANDRÉS-SUÁREZ, Irene y Ana CASAS, eds. *José María Merino*. Madrid: Arco Libros, 2005. 334 pp. (ISBN: 84-7635-625-0)

El Departamento de Literatura y Lingüística de la Universidad de Neuchâtel organiza desde hace diez años el “Grand Séminaire” como medio para difundir y estu-

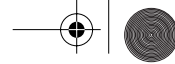


diar la narrativa española y para dar a conocer el trabajo de los investigadores hispanistas suizos. Desde 1996 la Universidad de Neuchâtel ha ido publicando las actas de los seminarios en la serie "Cuadernos de narrativa". Hasta ese año los seminarios tenían un contenido esencialmente temático, pero a partir de entonces los encuentros se han centrado en el estudio de los escritores españoles contemporáneos más destacados. Con el fin de alcanzar una mayor difusión, las editoras han decidido que en lo sucesivo será la editorial Arco/ Libros la encargada de publicarlos. Por el momento han salido a la luz estos tres títulos, dedicados a Javier Marías, Luis Mateo Díez y José María Merino. Además se encuentran en preparación los monográficos sobre Álvaro Pombo, Cristina Fernández Cubas y Enrique Vila-Matas.

El interés de los *Cuadernos* radica en la selección de los escritores considerados grandes narradores contemporáneos. La elección de los autores a los que dedicar los seminarios de investigación supone una valoración de calidad. Si, como hasta ahora, la Universidad de Neuchâtel mantiene los seminarios y recoge los textos de los estudios realizados, los *Cuadernos de narrativa* pueden convertirse en un material muy valioso para los hispanistas contemporáneos que busquen referencias sobre la vida y las obras de los escritores españoles actuales.

Los monográficos se inician con la conferencia del narrador que va a ser objeto de estudio. Estas palabras crean un pequeño espacio de metaliteratura, con reflexiones sobre el valor de la escritura y la lectura y sobre la propia experiencia de narrar de los escritores.

Cada escritor realiza esta introducción de modo diferente. Así, por ejemplo, Julián Marías titula su intervención "Mi cubo de la basura o 'So how should I presume?'". El modo de agradecer a los expertos el interés por estudiar su obra se hace desde la complicidad y la ironía: "si yo tengo la mala suerte de que se me ocurra esta idea o de ver lo que he visto, ideas o visiones más bien desoladoras según mi criterio, ¿qué derecho tengo a metérselas en la cabeza de nadie, o de hacer que las comparta el incauto lector que compre este libro?". Luis Mateo Díez desarrolla la idea de la ficción como espejo "de la realidad, espejo de la vida, espejo a lo largo del camino, en la imagen stendheliiana, espejo simbólico de nuestra existencia y de nuestra condición". José María Merino diserta sobre "el narrador narrado" y explica cómo el acto de escribir es una prolongación del acto de leer: "Escribir es siempre materializar una lectura, no sólo de palabras escritas, sino también de otros signos, de sentimientos, de intuiciones, de fenómenos azarosos". Explica cómo la invención literaria se mueve dentro de varios círculos intercomunicados: el idioma, la experiencia y la propia obra. Las palabras de Merino se convierten en una valiosa aclaración de los conceptos de sus narraciones, como el tiempo, el sueño o la memoria. Siguen a la presentación los distintos trabajos que versan sobre algunos aspectos de la obra de los narradores seleccionados. Suponen un material muy valioso de estudios críticos y actuales que deberán consultar quienes se quieran acercar a la obra de estos escritores. En los textos se tratan aspectos formales, técnicos y temáticos en

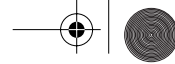


cuestiones de carácter general, aunque una gran parte de los trabajos se centran en el análisis de algunas obras concretas.

Los estudios sobre Javier Marías examinan el valor simbólico y metafórico de los objetos en su obra, la voz narrativa, la fusión entre el narrador y el personaje, el discurso autobiográfico de su prosa y el motivo literario de la infidelidad. Se analizan también aspectos concretos de algunas de sus obras, como por ejemplo *Mañana en la batalla piensa en mí*, *Negra espalda del tiempo*, *Tu rostro mañana* y algunos de sus cuentos. Muchos de los estudios publicados giran en torno al tema de lo biográfico y lo autobiográfico en el contenido o en la forma de las obras de Marías. En un artículo de 2005 “Las vueltas autobiográficas de Javier Marías”, Manuel Alberca utiliza el término “autoficción” en lugar de “autobiografía”, que aplica al libro más autobiográfico de Marías, *Negra espalda del tiempo*. Explica Alberca que “La autoficción se sitúa en la frontera entre el pacto de ficción y el pacto de veracidad, al que obligan las novelas y las autobiografías respectivamente. En el elástico espacio autoficcional se borran los contornos de los géneros y es posible pasar de la esfera real a la imaginaria sin solución de continuidad” (Marías 51). Otro artículo en el que aparece tratado el tema autobiográfico es el de Carlota Casas Baró: “Javier Marías, un personaje literario”. La relación entre la ficción y la realidad de lo biográfico lo explican Rebeca Martín y Jacqueline Heuer con sus respectivas aportaciones: “La destrucción de la biografía. El motivo del doble en dos cuentos de Javier Marías” y “*Vidas imaginadas*: las narraciones “biográficas” en Javier Marías”.

La selección de los estudios sobre Luis Mateo Díez define las características fundamentales de su modo de narrar y de escribir: de nuevo aparece la superposición de la ficción y la realidad, de lo real y lo imaginario. Ricardo Senabre señala los “Temas y motivos en la narrativa de Luis Mateo Díez”. La infancia narrada en *Días del desván* se convierte en metáfora: “Cuando un hombre es artista, lo biográfico de la infancia adquiere a menudo caracteres simbólicos, se metaforiza, abandona el territorio de la historia personal y pasa al de la ficción, de más amplio alcance” (Díez 38). Quizá lo más significativo de los estudios sobre la obra de Luis Mateo Díez sean las distintas intervenciones –las de Asunción Castro Díez, Irene Andrés-Suárez y Dolors Poch Olivé– sobre la influencia de la tradición oral, transmitida a través de la costumbre leonesa de los “filandones” o “calechos”: eran veladas en que los vecinos de la montaña leonesa, en los largos inviernos, aislados por la nieve, se congregaban en las cocinas para hilar y realizar pequeñas labores, comentar sucesos, transmitirse noticias, contar historias. Entre las obras en las que se centran algunos trabajos cabe destacar *La fuente de la edad*, *La ruina del cielo*, *Camino de perdición*, *Días del desván* y *Los males menores* (microrrelato).

Luis Mateo Díez introduce, junto con Carme Riera, las intervenciones sobre José María Merino. Colaboran como colegas y amigos y resaltan los rasgos más sobresalientes de su producción literaria. José Enrique Martínez señala los mitos literarios de *En el centro del aire*, que forman parte del bagaje literario y de la formación literaria de Merino en su infancia: Robinson Crusoe, Heidi y el mito de Ber-



nardo el Carpio (*Merino* 263-64). David Roas destaca la evolución de la literatura fantástica que presentan los relatos de Merino. En ellos “el narrador construye un mundo lo más cotidiano posible, un espacio en el que todos nos reconocemos, que acabará trastornado con la introducción de un fenómeno inexplicable. Lo fantástico supone siempre la transgresión del orden de lo cotidiano para hacer evidente una nueva perspectiva de lo real” (*Merino* 152). El tema del doble lo trata Esther Cuadrat en su artículo: “José María Merino: la literatura como doble”. Las referencias a las novelas aparecen en cada uno de los estudios, especialmente *Las visiones de Lucrecia*, *Los invisibles*, *Cuentos del Barrio del Refugio* y *Días imaginarios*.

Como se puede observar tras la descripción de estos tres títulos de *Cuadernos de narrativa*, existen algunas cuestiones que parecen marcar una línea de unión entre los tres autores. Es necesario resaltar el carácter personal de cada uno de ellos y las distintas estrategias para construcción de las novelas. Sin embargo, podría decirse que muchos de los estudios se centran en los aspectos de ficción y realidad de las obras y en el modo de elaborar el discurso. El material autobiográfico de las obras que se convierte en “realidad inventada”, en ficción; el narrador que unas veces se apropia de la voz del autor, en otras ocasiones le da un nombre distinto, para confundir al lector o para recrear su propio espacio biográfico.

Otro de los aspectos comunes a los tres escritores es la consideración de la novela como el verdadero lugar de la memoria, pues como afirma Díez: “Los tres elementos fundamentales en la experiencia del creador de ficciones literarias son la imaginación, la memoria y la palabra” (*Díez* 16).

Estas observaciones vuelven a resaltar el interés que pueden suponer los *Cuadernos de narrativa* en el estudio de la literatura española contemporánea. Las investigaciones y los hallazgos de las preocupaciones de los escritores actuales.

Las monografías se cierran con una extensa y actualizada bibliografía de los propios autores y de los estudios que se han realizado sobre ellos, así como libros, reseñas, tesis, resinas y trabajos de investigación sobre los escritores o sus obras. Un material de gran valor referencial para acercarse al universo de los narradores españoles contemporáneos.

La edición de los *Cuadernos de narrativa* publicados por la editorial Arco Libros reproduce la versión anterior sin modificaciones. Se entiende que sea así, porque recogen las conferencias que se pronunciaron en su día en el “Grand Séminaire”. Se mantienen también intactos los estudios sobre la bibliografía de cada escritor. Quizá hubiera valido la pena actualizarlos y añadir las nuevas publicaciones que han aparecido desde la celebración del seminario hasta la publicación actual.

Berta Sánchez Lasheras  
Universidad de Navarra

